

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja powiedziałem:* Wyrzucony jestem sprzed Twych oczu.** Czy spojrzę jeszcze na Twój święty przybytek?*** ***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ powiedziałem, וַיֹּמַר (wajjomer), wyraża czasem rozmawianie w myślach, a zatem: pomyślałem, np.: <x>10 17:17</x>; <x>80 4:4</x>; <x>90 20:26</x>; <x>190 6:6</x>.

²⁾ <x>230 31:23</x>

³⁾ Czy spojrzę jeszcze na Twój święty przybytek : można też tłumaczyć jako głos nadziei: Jednak dołączę, by patrzeć na Twój święty przybytek! Partykuła jednak, וְכֵן , może być rozumiana dwojako. MT zwokal. ją jako przys וַח (ach), który ma zn. emf. potwierdzenia: z pewnością l. przeciwnego: a jednak; pod. w Tg: Jednakże znów spojrzę na Twój święty przybytek. Takie rozumienie וַח byłoby wyrazem nadziei Jonasza, jego pozytywnej postawy wiary w Bożą łaskawość i dobroć nawet dla uciekającego od Jego poleceń człowieka i śmiertelnego zagrożenia (<x>390 2:8</x>, 10; por. <x>230 31:23</x>; <x>340 6:10</x>; zob. ponadto: <x>220 32:7-8</x>; <x>230 82:6-7</x>; <x>290 49:4</x>; <x>430 3:7</x>). G i 8HevXIIgr ma w tym miejscu partykułę pytajną: ἤρα, czyż, domagającą się negatywnej odpowiedzi. W θ partykuł α pytajna πῶς, jakże?, która odzwierciedla wok. וַח jako defektywnej formy וַח (ech), jakże. W takim przypadku wyrażenie należałoby tłum.: Jakże (lub: czyż jeszcze) dołączę, by patrzeć na Twój święty przybytek? Przy takim odczycie Jonasz utracił nadzieję. Jest pewny czekającej go śmierci. Obie wersje są uzasadnione, <x>390 2:5</x>L.

⁴⁾ <x>110 8:30</x>